

International Scientific Conference

Միջազգային գիտաժողով

Международная Научная Конференция

Language and Education in International Relations

**Լեզուն և կրթությունը միջազգային
հարաբերություններում**

Язык и образование в международных отношениях

BOOK OF ABSTRACTS

ԹԵԶԻՍՆԵՐԻ ԺՈՂՈՎԱԾՈՒ

СБОРНИК ТЕЗИСОВ

October 14-16, 2022, Tsaghkadzor, Armenia
Հոկտեմբերի 14-16, 2022 Ծաղկաձոր, Հայաստան
14-16 октября, 2022, Цахкадзор, Армения

ՀՏԴ 81:37(082)
ԳՄԴ 81+74g43
Լ 304

Լ 304 Լեզուն և կրթությունը միջազգային հարաբերություններում: Language and Education in International Relations: Язык и образование в международных отношениях.- Եր.: ԵՊՀ հրատ., 2022.- 66 էջ:

ՀՏԴ 81:37(082)
ԳՄԴ 81+74g43

ISBN 978-5-8084-2575-0
© ԵՊՀ հրատ., 2022

*Department of Diplomatic Service and
Communication,
Faculty of International Relations,
Yerevan State University, 2022*

TABLE OF CONTENTS

Preface		6
Scientific & Organizing Committee		7
Conference Programme		8
1.	The Role of CIS in the Post-Soviet Area <i>Zhak Manukyan</i>	14
2.	National Integration and Language Policy in Soviet and Post-Soviet Central Asia <i>Daniel Lepetit</i>	16
3.	Teaching Chinese at Primary Schools <i>Wang Chanjuan,</i>	17
4.	Bilateral Relations of the Republic of Armenia with the Republic of Iraq <i>Methaq Zabar</i>	19
5.	Teaching Armenian at the University of Foreign Languages of Beijing: Methods and Textbooks <i>Mary Knyazyan</i>	21
6.	China's Public Diplomacy in Armenia <i>Gor Sargsyan</i>	23
7.	Blended Learning in Teaching Foreign Languages <i>Syuzanna Navasardyan</i>	25
8.	Arabic in the Curricula for Training Specialists in International Relations <i>Oleg Redkin</i>	27
9.	Sentiment Analysis in Teaching Arabic <i>Olga Bernikova</i>	29
10.	Differences in Teaching Russian and Chinese <i>Han Mingjie</i>	30
11.	Promoting Innovative Teaching and Learning Methods at Georgian Technical University <i>Tamar Loladze, Maia Mshvildadze & Marina Kapanadze</i>	32
12.	Considerations on the Latest Experience of Online ESP Teaching <i>Amalia Babayan</i>	34

13.	The Importance of Incorporating Transition Phrases in English and Armenian Presentations <i>Susanna Baghdasaryan</i>	35
14.	Implementing E-tivities into Online Language Teaching Practices <i>Sona Hakobyan</i>	36
15.	Creative Variety vs Stiff Routineness <i>Anahit Abrahamyan</i>	37
16.	Euphemism–Magnificent Device in the Diplomatic Language <i>Ruzanna Melikyan</i>	38
17.	Peculiarities of Modern Standard Arabic and Colloquial Languages: Teaching Methodology <i>Vahe Hakobyan</i>	39
18.	On Some Methodological Peculiarities of Teaching Azerbaijani Language in University and School Programmes <i>Lilit Movsisyan</i>	40
19.	The Use of Speech Impact Techniques in Modern Political Discourse (on the basis of Spanish) <i>Armine Manukyan</i>	42
20.	International Relations and Simultaneous Interpretation <i>Varduhi Petrosyan</i>	44
21.	Korean Language Education in Armenia <i>Hasmik Tshagharyan</i>	46
22.	The Role of Culture in Teaching and Learning a Foreign Language <i>Kim Kyung Hwa</i>	48
23.	The Impact of Student-Centered and Problem-Centered Education on University Courses <i>Manana Dalalyan & Luiza Marabyan</i>	50
24.	Enhancing Critical Thinking Skills Via Using Nonprofit Commercials in EFLC <i>Heghine Isahakyan</i>	52
25.	The Importance of Teaching Vocabulary in Foreign Language Acquisition	53

	<i>Ruzanna Arustamyan, Armenuhi Martirosyan & Marine Mkrtchyan</i>	
26.	Peculiarities of Teaching Armenian as a Foreign Language <i>Donara Mnatsakanyan</i>	54
27.	Films as a Tool in Teaching Turkish <i>Karolina Sahakyan</i>	56
28.	The Impact of Knowledge of a Foreign Language on Blended Learning and Creation of Innovative Integration Paths <i>Zara Mkrtchyan</i>	58
29.	The Reasons Why Japanese Was Not Adopted in the UN <i>Amalia Baloyan</i>	60
30.	Mechanisms of Learning Chinese and the Significant Role of Hieroglyphs in the Language <i>Arevik Sargsyan</i>	62
31.	Investigating STEM Students' Cross-Cultural Communication Needs: A Case Study of Moroccan Higher Education <i>Fatima Zohra Kroum, Aicha Bouchara & Jihane Benmassoud</i>	64
32.	Translation as a CLIL Tool <i>Nune Melkonyan</i>	66

Preface

The book includes the abstracts of all the papers to be presented at the International Conference on **“Language and Education in International Relations”** (14-16 October, 2022), organized by the Department of Diplomatic Service and Communication, Faculty of International Relations, YSU.

The goal of the conference is to bring together academics, researchers and specialists from all areas of International Relations, Language Instruction and Education to exchange ideas on their research, to promote a spirit of enquiry and mutually beneficial collaboration and to discuss the future developments in their disciplines.

The full conference Programme can be found on page 8.

I would like to thank Yerevan State University, all the participants, members of the scientific and organizing committee for contributing their time and effort to bring about this significant event.

*Syuzanna Navasardyan
Head of the Chair of Diplomatic Service and Communication
Faculty of International Relations
Yerevan State University
Armenia*

Scientific & Organizing Committee

Syuzanna Navasardyan, Ph.D., Associate Professor
Head of the Chair of Diplomatic Service and Communication
Yerevan State University
Armenia

Zhak Manukyan, Ph.D., Associate Professor
Acting Head of the Chair of International Relations and Diplomacy
Yerevan State University
Armenia

Amalia Babayan, Ph.D., Associate Professor
Chair of Diplomatic Service and Communication
Yerevan State University
Armenia

Anahit Abrahamyan, Associate Professor
Chair of Diplomatic Service and Communication
Yerevan State University
Armenia

Marine Mkrtchyan, Professor
Chair of Diplomatic Service and Communication
Yerevan State University
Armenia

Nune Melkonyan, Professor
Chair of Diplomatic Service and Communication
Yerevan State University
Armenia

Hasmik Tshagharyan, Professor
Chair of Diplomatic Service and Communication
Yerevan State University
Armenia

Conference Programme

International Conference on Language and Education in International Relations

14-16 October, 2022

Tsaghkadzor, Armenia

15 October, Saturday

10:00-10:20	OPENING: Prof. Dr. Gegham Petrosyan, Dean, Faculty of International Relations	20 min
Sessions. Chairperson: Nune Melkonyan		
10:20-10:40	Zhak Manukyan , Ph.D., Associate Professor Acting Head of the Chair of International Relations and Diplomacy Yerevan State University Armenia <i>The Role of CIS in the Post-Soviet Area</i>	20 min
10:40-11:00	Daniel Lepetit , DAAD Professor German Academic Exchange Service Germany <i>National Integration and Language Policy in Soviet and Post-Soviet Central Asia</i>	20 min
11:00-11:20	Wang Chanjuan , Professor Chinese teachers' coordinator, Dalian Foreign Languages University China <i>Teaching of Chinese at Primary Schools</i>	20 min
11:20-11:40	Methaq Zabar , Counsellor, Deputy of the Head of Mission Embassy of the Republic of Iraq Iraq <i>Bilateral Relations of the Republic of Armenia with the Republic of Iraq</i>	20 min
11:40-12:00	Mary Knyazyan , Ph.D., Professor Beijing Foreign Studies University Institute of Asia and Africa China	20 min

	<i>Teaching Armenian at the University of Foreign Languages of Beijing: Methods and Textbooks</i>	
12:00-12:20	Gor Sargsyan , double Ph.D., Professor Foreign Side Director at Confucius Institute, Armenia <i>China's Public Diplomacy in Armenia</i>	20 min
12:20-13:00	Syuzanna Navasardyan , Ph.D., Associate Professor Head of the Chair of Diplomatic Service and Communication Yerevan State University Armenia <i>Blended Learning in Teaching Foreign Languages</i>	20 min
13:00-13:20	Oleg Redkin , Professor Head of the Chair of Arabic St. Petersburg State University Russia <i>Arabic in the Curricula for Training Specialists in International Relations</i>	20 min
13:20-13:40	Olga Bernikova , Associate Professor Saint Petersburg State University Russia <i>Sentiment Analysis in Teaching Arabic</i>	20 min
13:40-14:00	Han Mingjie , Professor Chinese Side Director at Confucius Institute Dalian Foreign Languages University China <i>Differences in Teaching Russian and Chinese</i>	20 min

Break 14:00-14:50

Sessions. Chairperson: Marine Mkrtchyan		
15:00-15:20	<p>Tamar Loladze, Associate Professor Assistant Dean for Science and International Relations Georgian Technical University Georgia</p> <p>Maia Mshvildadze, Professor Georgian Technical University Georgia</p> <p>Marina Kapanadze, Professor Georgian Technical University Georgia</p> <p><i>Promoting Innovative Teaching and Learning Methods at Georgian Technical University</i></p>	20 min
15:20-15:40	<p>Amalia Babayan, Ph.D., Associate Professor Yerevan State University Armenia</p> <p><i>Considerations on the Latest Experience of Online ESP Teaching</i></p>	20 min
15:40-16:00	<p>Susanna Baghdasaryan, Ph.D., Associate Professor Kh.Abovyan Armenian State Pedagogical University Armenia</p> <p><i>The Importance of Incorporating Transition Phrases in English and Armenian Presentations</i></p>	20 min
16:00-16:20	<p>Sona Hakobyan, Ph.D., Professor Head of the Chair of Applied Linguistics European University of Armenia Armenia</p> <p><i>Implementing E-tivities into Online Language Teaching Practices</i></p>	20 min
16:20-16:40	<p>Anahit Abrahamyan, Associate Professor Yerevan State University Armenia</p> <p><i>Creative Variety vs Stiff Routineness</i></p>	20 min
16:40-17:00	<p>Ruzanna Melikyan, Professor Yerevan State University Armenia</p> <p><i>Euphemism–Magnificent Device in the Diplomatic Language</i></p>	20 min

17:00-17:20	Vahe Hakobyan , Professor Yerevan State University Armenia <i>Peculiarities of Modern Standard Arabic and Colloquial languages: Teaching Methodology</i>	20 min
17:20-17:40	Lilit Movsisyan , Ph.D., Professor Yerevan State University Armenia <i>On Some Methodological Peculiarities of Teaching Azerbaijani Language in University and School Programmes</i>	20 min
17:40-18:00	Armine Manukyan , Ph.D., Professor Yerevan State University Armenia <i>The Use of Speech Impact Techniques in Modern Political Discourse (on the basis of Spanish)</i>	20 min
18:00-18:20	Varduhi Petrosyan , Ph.D., Associate Professor Yerevan State University Armenia <i>International Relations and Simultaneous Interpretation</i>	20 min
18:20-18:40	Hasmik Tshagharyan , Professor Yerevan State University Armenia <i>Korean Language Education in Armenia</i>	20 min
18:40-19:00	Kim Kyung Hwa , Professor, Korean Language South Korea <i>The Role of Culture for Teaching and Learning a Foreign Language</i>	20min

16 October, Sunday

Sessions. Chairperson: Armenuhi Martirosyan		
10:00-10:20	<p>Manana Dalalyan, Ph.D., Associate Professor Yerevan State University Armenia</p> <p>Luiza Marabyan, Professor Yerevan State University Armenia</p> <p><i>The Impact of Student-Centered and Problem-Centered Education on University Courses</i></p>	20 min
10:20-10:40	<p>Heghine Isahakyan, Ph.D., Associate Professor M.Nalbandyan State University of Shirak Armenia</p> <p><i>Enhancing Critical Thinking Skills Via Using Nonprofit Commercial in EFLC</i></p>	20 min
10:40-11:00	<p>Ruzanna Arustamyan, Professor Yerevan State University Armenia</p> <p>Armenuhi Martirosyan, Professor Yerevan State University Armenia</p> <p>Marine Mkrtchyan, Professor Yerevan State University Armenia</p> <p><i>The Importance of Teaching Vocabulary in Foreign Language Acquisition</i></p>	20 min
11:00-11:20	<p>Donara Mnatsakanyan, Teacher of Armenian Language and Literature Lycée français Anatole France, 83 High School named after H.Galstyan Armenia</p> <p><i>Peculiarities of Teaching Armenian as a Foreign Language</i></p>	20 min
11:20-11:40	<p>Karolina Sahakyan, Professor Yerevan State University Armenia</p> <p><i>Films as a Tool in Teaching Turkish</i></p>	20 min

11:40-12:00	Zara Mkrtchyan , Ph.D., Professor, ISEC (International Scientific Educational Center) NAS RA Chief of the Innovations Department at IAPP (Institute of Applied Problems of Physics), NAS RA Armenia <i>The Impact of Knowledge of a Foreign Language on Blended Learning and Creation of Innovative Integration Paths</i>	20 min
12:00-12:20	Amalia Baloyan , Professor Yerevan State University Armenia <i>The Reasons Why Japanese Was Not Adopted in the UN</i>	20 min
12:20-12:40	Arevik Sargsyan , Professor Yerevan State University Armenia <i>Mechanisms of Learning Chinese and the Significant Role of Hieroglyphs in the Language</i>	20 min
12:40-13:00	Fatima Zohra Kroum , Assistant Professor Hassan II Higher Institute of Agronomy and Veterinary Medicine, Rabat Morocco Aicha Bouchara , Assistant Professor Abdelmalek Essaadi University, Tetouan, FSTT Morocco Jihane Benmassoud , Assistant Professor Cadi Ayyad University, Marrakesh, ESTE Morocco <i>Investigating STEM Students' Cross-Cultural Communication Needs: A Case Study of Moroccan Higher Education</i>	20 min
13:00-13:20	Nune Melkonyan , Professor Yerevan State University Armenia <i>Translation as a CLIL Tool</i>	20 min

Zhak Manukyan

Ph.D., Associate Professor

*Acting Head of the Chair of International Relations and Diplomacy,
Yerevan State University, Armenia*

The Role of CIS in the Post-Soviet Area

The collapse of the USSR launched the process of grave tectonic geopolitical shifts in the Eurasian region; after all, it was not only the collapse of an empire but rather of a world order, and a pole in it with its complete ideological system securing balance. The collapse of the USSR entailed conflicts, migration, social and economic upheavals in the post-Soviet area. Yet, some of the abovementioned negative consequences were alleviated by the formation of the Commonwealth of Independent States (CIS).

There is no concerted approach in historical and diplomatic literature to evaluating the merit of the historic role of the CIS in the post-Soviet area; moreover, after the formation of this regional organization there was no lack of critical approaches in the specialized literature, some of these criticisms are based on drawing parallels to other regional organizations, which, we believe, could not serve as a basis for real and comprehensive analyses.

It is evident that due to the formation of the CIS and the integration processes within its framework the post-Soviet area avoided chaos, it also proved possible to manage a number of processes, in particular:

- after the collapse of the USSR with its nuclear potential the nuclear crisis was averted with no leak of nuclear technologies;
- it proved possible to freeze some of the conflicts in the post-Soviet area, thus eluding large-scale and unpredictable turmoil;
- CIS member states succeeded in forming their national armed forces;
- the nationals of the CIS member states were afforded the opportunity to move freely in the post-Soviet area;

- integration processes within the CIS enabled the post-Soviet states to partially preserve decades-long social and economic, scientific and educational, and cultural ties.

Undoubtedly, the CIS has not become a universally integrated organization encompassing social and economic, military and political spheres, as it was originally envisaged, yet in some cases the CIS managed to play a significant role in the post-Soviet area in terms of preventing negative external interference.

The fact that the CIS has functioned since 1991 testifies that the member states of the organization attach importance to integration processes within the CIS.

Daniel Lepetit

DAAD Professor, German Academic Exchange Service, Germany

National Integration and Language Policy in Soviet and Post-Soviet Central Asia

Before Central Asia was conquered by Tsarist Russia, no notion of national affiliation existed in Central Asia. As with many colonized regions, it was the conquerors that drew the borders and thus created the basis for today's modern nation states. In Tsarist Russia and especially in Soviet Central Asia, however, policies towards local societies went far beyond border demarcation. Policies that created more distinct national identities were actively promoted in the region. Language and education policies played a major role in this process of national identity creation that continues even to this day in the post-Soviet nations of Central Asia.

The Soviets divided the former multiethnic, multilingual region into new administrative units. These units were then assigned to a titular ethnic groups. Since these groups hadn't existed before, new nations were invented based on specific local identities. The resulting titular ethnic groups received special political and cultural support within "their" new republics.

In this context, language policy played a primary role. Each titular nation would have its own codified written language. Since Persian, Chagatai-Turkish, or Arabic had served as the written languages of just a small number of educated elite throughout the region, Soviet linguists sought to develop "national languages" based on the local spoken dialects. The aim was to make previously related languages as distinct from one another as possible. New writing and spelling rules reinforced this process. Over time, this approach of "nation-building through language change" evolved, with script changes from the Arabic to the Latin and the Cyrillic alphabets.

After the collapse of the USSR in 1991, the now independent states of Central Asia continued the nationality policy of the Soviets. The new nations, in seeking added national distinction from one another, carried out further language reforms, making the differences between their languages even more significant.

Wang Chanjuan

*Professor, Chinese teachers' coordinator,
Dalian Foreign Languages University, China*

Teaching of Chinese at Primary Schools

Преподавание китайского языка в средних школах Армении

В связи с неуклонным нарастанием так называемого «бума китайского языка» всё больше и больше средних школ вводят китайский язык в качестве учебной дисциплины. В данной статье обобщаются достижения преподавания китайского языка в средних школах Армении за последние десять лет, основанные на исследовании, анализе и обобщении текущей ситуации с преподаванием китайского языка в армянских средних школах, а также в целом обобщаются особенности преподавания китайского языка в Армении. Рассуждая об особенностях и существующих проблемах по введению китайского языка в качестве учебной дисциплины, составлению учебных материалов по китайскому языку и переподготовке учителей китайского языка в Школе армяно-китайской дружбы, Ереванской основной школе №55 имени А.П. Чехова, Ереванской основной школе №135 имени Гагика Степаняна, автор отмечает важность и актуальность локализации учителей, учебных материалов и методов обучения, а также предлагает применение соответствующих мер в этом направлении. Наряду с этим автор утверждает о необходимости заручиться поддержкой со стороны соответствующих ведомств Армении и совместно с Институтом Конфуция и китайскими специалистами готовить местных учителей китайского языка; предоставлять им сертификаты, признаваемые на государственном уровне; привлекать их на вакантные действующие должности учителей; поднимать их энтузиазм; привлекать всё больше и больше выпускников со специализацией «Китайский язык» в команду местных учителей китайского языка. В данной статье выдвигается концепция составления ряда учебных материалов, подходящих для системы

обучения в средних школах Армении, со ссылкой на стандарты международного уровня экзамена по китайскому языку HSK и учебные программы в средних школах Армении.

Methaq Zabar

*Counsellor, Deputy of the Head of Mission
The Embassy of the Republic of Iraq, Iraq*

Bilateral Relations of the Republic of Armenia with the Republic of Iraq

There have been historical relations between Iraq and Armenia since ancient times, due to the historical heritage, in particular during the Ottoman period. In addition, the Armenian people in Iraq, who are Iraqi citizens, have been participating in rebuilding and the construction of the secular state of Iraq since 1921, in all sectors of life. In all sections of the Iraqi society Armenians have had significant heritage both socially and historically. Thus, they have greatly facilitated the promotion of bilateral relations between the two friendly countries into strategic relations between them. The governments of our two countries enjoy many common features as well as interests.

Iraq and Armenia are facing challenges nowadays, which are particularly security and stability challenges; as a result of foreign interventions and policies of some super powers in the world, which have certain interests in the region of the Middle East and South Caucasus. We think that the bilateral relations we enjoy now should be promoted to enhance our relations in all sector of cooperation: military, commercial, trade, agriculture, industry, science and technology, educational sphere, and security. The governments of the two friendly countries coordinate and cooperate in order to deal with global issues, in particular with the ambitions and inspirations of foreign states concerning the Iraqi, the Middle Eastern, and the Eurasian regions. In addition to that, Iraq is participating in the process of rebuilding the transport corridor between Armenia and Iraq through the Iranian territory by making certain contributions. On its part, Armenia is active with investments and cooperation in science and technology to help to shape the contemporary identity of Iraq. So, it is important and vital to promote further the bilateral relations between our friendly countries. However, more steps and efforts are required on the part of the governments of the two countries to enhance bilateral

cooperation between states in service of creating inspirational decent life for our friendly peoples and the generations to come.

The friendly countries have set up a common committee between the two governments and have laid down an agenda for the regulation of official meetings in Baghdad and Yerevan respectively. It was the first step in drafting the schedule of exchange visits between the higher officials of the friendly governments. The second step the delegations discussed was how we can invest in the opportunities to promote bilateral relations, and enhance cooperation between the two governments in all sectors, and overcome the obstacles, which might affect the relations of the two countries, as the two countries need one another. Armenia has a potential of scientific research and technology in particular in the space programs, the Armenian people and their government have significant accomplishments towards establishing a democratic society successfully, meeting all of the challenges in political and economic affairs. In addition, they have stood up to the hybrid threat, and have set up stability and peace, despite their limited resources due to the wise leadership of the Republic of Armenia. Meanwhile the Armenian government under his Excellency (Nikol Pashinyan) since 2018s, has undertaken judicial and political reforms with the support from its international partners, in particular, the United States of America and the European Union countries. Thus, the international community is looking forward for the establishment of a strategic partnership with the Armenian government.

Mary Knyazyan

*Ph.D., Professor, Beijing Foreign Studies University
Institute of Asia and Africa, China*

Teaching Armenian at the University of Foreign Languages of Beijing: Methods and Textbooks

Հայերենի դասավանդումը Պեկինի օտար լեզուների համալսարանում. մեթոդիկան և դասագրքերը

Նոր ժամանակաշրջանից ի վեր՝ Չինաստանը բաց է արտաքին աշխարհի առջև: «Մեկ գոտի, մեկ ճանապարհ» նախաձեռնությունը, «Մարդկության համար համընդհանուր ապագա ունեցող համայնքի կառուցում» և «Հումանիստական համայնքի կառուցում» գաղափարները զարգացել են՝ ապահովելով լայն տարածք Չինաստանի համալսարաններում օտար լեզուների ուսուցման քայլ առ քայլ զարգացման համար: Որակյալ կրթություն ունենալու մարդկանց պահանջը, բարձրակարգ միջազգային տաղանդներ ունենալու երկրի հրամայականը և ուսանողների՝ «երիտասարդական երազանքը» չինական երազանքի մեջ ինտեգրելու հետևողական ջանքերը, նոր ժամանակներում հանգեցրել են քոլեջներում ու համալսարաններում օտար լեզուների ուսուցման նոր առաքելությունների և պարտավորությունների:

Որպես Չինաստանում լեզվական կրթության կարևոր մաս՝ առավել քիչ դասավանդվող օտար լեզուների մասնագիտությունները կրում են դարաշրջանի ներկայացրած առաքելությունը, այն է՝ ընդլայնել ուսանողների գիտելիքները չինական մշակույթի մասին, զարգացնել նրանց հայրենասիրությունը և բարձրացնել չինական մշակույթը օտար լեզուներով տարածելու կարողությունը:

Հայոց լեզվի դասավանդման պրակտիկայում հաճախ ավելի շատ ուշադրություն էր դարձվում ուսանողների հայոց լեզվին

տիրապետելու հմտությանը, գրականության և հայկական մշակույթի վերաբերյալ գիտելիքներին՝ անտեսելով չինական մշակույթը հայերենով ներկայացնելու կարողությունը: Վերջին տարիներին Պեկինի օտար լեզուների համալսարանի առավել քիչ դասավանդվող օտար լեզուների մասնագիտություններն աստիճանաբար գիտակցել են այս երևույթի առկայությունն ու հնարավոր հետևանքները, այսինքն այն, որ ուսանողներն ունեն օտար լեզվի ուժեղ հմտություններ և վարժ տիրապետում են օտար երկրի մշակույթին, սակայն նրանք չեն կարողանում, ինչպես հարկն է, օտար լեզուներով ներկայացնել չինական մշակույթը:

Եվ այսպես, Պեկինի օտար լեզուների համալսարանը սկսեց իրականացնել անհրաժեշտ բարեփոխումները: Որոշ մասնագիտություններ սկսեցին ներառել չինական մշակութային գիտելիքներն այնպիսի առարկաներում, ինչպիսիք են «Ինտենսիվ ընթերցանությունը» և «Թարգմանությունը»: Որոշ մասնագետների առաջարկով դրանք ներառվեցին «Չինական մշակույթի ներածություն օտար լեզուներով» կամ նմանատիպ այլ առարկաներում, որոնք լավ արդյունքներ գրանցեցին:

Gor Sargsyan
Double Ph.D., Professor
Foreign Side Director at Confucius Institute, Armenia

China's Public Diplomacy in Armenia

Армяноориентированная публичная дипломатия Китая

В течение многих лет Республика Армения привержена принципиальным позициям, зафиксированным в “Совместном коммюнике об установлении дипотношений”: Правительство Республики Армения признает правительство Китайской Народной Республики единственным законным правительством, представляющим весь Китай, Тайвань является неотъемлемой частью территории Китая. Правительство Республики Армения подтверждает готовность не устанавливать каких бы то ни было официальных отношений с Тайванем, что рассматривается в Китае как большая поддержка великого дела объединения страны. В китайском правительстве это высоко оценивают и выражают уверенность, что Республика Армения будет и в дальнейшем придерживаться политики “Одного Китая” и поддерживать позиции Китая по таким важнейшим вопросам, как вопрос Тайваня, Тибета и вопрос борьбы с террористическими силами Восточного Туркестана.

Правительство и народ Армении в соответствии с национальными особенностями своей страны самостоятельно выбрали модель социального развития, прилагают неустанные усилия к обеспечению национальной независимости и развитию экономики страны. Эти процессы китайская сторона хорошо понимает и по мере своей возможности оказывает содействие.

Итак, для того чтобы определить уровень присутствия ПД в отношениях между двумя странами надо тщательно изучить основные элементы осуществления ПД Китая в Армении. В 2016 году в Армении был проведен круглый стол на тему “Один Пояс – Один Путь и армяно-китайские отношения”, где в своем выступлении Ректор Дальнянского университета иностранных

языков Сун Юйхуа выразила мысль о том, что неправильно думать, что в начале обязательно должна идти экономика, а за ней начнут оживать и развиваться образование и культура и армяно-китайские разносторонние отношения в этих условиях (развивающиеся отношения) можно взаимовыгодно развивать с учетом положительного опыта “малых дел”.

В 2016 году Институт Конфуция Армении удостоился звания “Передовой Институт Конфуция 2016”. Это было серьезным достижением и в то же время большой ответственностью, побуждающей нас к расширению своей деятельности по более активному распространению китайского языка и культуры в Армении.

В политике ведения Публичной дипломатии в Армении со стороны Китая Институт Конфуция может считаться самой большой и эффективной платформой, но не единственной в этом роде. Анализируя элементы публичной дипломатии КНР в Армении, надо обязательно подчеркнуть важность открытия армянской школы с углублённым изучением китайского языка в Ереване, которая открыла свои двери в 2018 году и функционирует под именем “Школа Китайско-армянской дружбы”. Стратегически важные шаги делает и Посольство КНР в Армении, одновременно активно сотрудничая с государственными СМИ Армении. Немаловажную роль играют различные негосударственные организации, которые регулярно проводят мероприятия по случаю китайских национальных праздников и годовщин. Среди негосударственных организаций можно отметить организацию “Китай-Армения: Общественный диалог”, которая выпускает электронный журнал “Китай сегодня”, ежедневно рассказывая про Китайскую культуру и современную жизнь. В некотором роде этот сайт является единственной платформой по распространению интенсивной информации из Китая.

Syuzanna Navasardyan

Ph.D., Associate Professor

*Head of the Chair of Diplomatic Service and Communication,
Yerevan State University, Armenia*

Blended Learning in Teaching Foreign Languages

Distance learning is booming thanks to the ongoing globalization and digitalization of the world, and many online platforms are emerging to teach or learn a foreign language. This opens up new horizons for providing teaching materials and learning them. Content-wise, the teaching objectives are the same, however, the ways of providing teaching materials have changed.

Modern digital technologies allow us to learn foreign languages not only in the classroom but also outside the classroom. Independent study has become a key part of the modern educational process, as well as of the self-instruction and motivation of the students. And today we can surely state that traditional methods are not enough for modern education anymore since they are not fulfilling the requirements of the 21st century and innovative technologies should be used as much as possible to reach better results. To make this easier and more interesting, we suggest applying the blended learning method.

Blended learning is a combination of traditional methods and distance learning that allows us to keep in contact with students outside the classroom.

Nowadays, blended learning is a leader in the area of teaching organization, since it integrates the traditional with innovative methods. Thanks to this learning method, students acquire both knowledge and communication skills. Blended learning allows the application of different techniques to improve the education sector.

With blended learning, the Internet and computers become indispensable tools in the teaching-learning process, however, we should not undermine the role of the teacher.

Initially, those students who were used to the traditional way of learning through textbooks experienced some difficulties in integrating the new approaches with the textbook. However, a large

number of students welcomed the blended learning method highlighting that this has made studying more interesting.

And so, distance learning platforms specialized in foreign language learning, become better and better offering newer and bigger opportunities. Lectures are not limited to solely classroom activities anymore.

Oleg Redkin

*Professor, Head of the Chair of Arabic,
St. Petersburg State University, Russia*

Arabic in the Curricula for Training Specialists in International Relations

Арабский язык в программах подготовки специалистов в области международных отношений

Арабский язык является одним из наиболее распространенных в мире и одним из официальных языков ООН и других международных организаций, это язык древней культуры и литературы, а также одной из мировых религий – ислама. Данное обстоятельство определяет место и значение арабского языка в программах подготовки специалистов в области международных отношений, необходимость совершенствования существующих и поиск новых методов его преподавания. Современная школа петербургской арабистики характеризуется с одной стороны, сохранением и использованием наследия российского классического востоковедения, а также использованием достижений современной лингвистики и цифровых технологий – с другой.

Развитие помимо традиционных новых форм и методов обучения и переход к инновационным технологиям создает качественно новую образовательную среду, наряду с возможностями предъявляет повышенные требования к профессорско-преподавательскому составу. Современный этап характеризуется использованием как очных, так и онлайн форм преподавания арабского языка, результатом чего стало создание курсов «Арабский язык для начинающих» для слушателей на русском и английском языках, которые стали неотъемлемой частью образовательного процесса и размещенных на платформе «Открытое образование» <https://openedu.ru>

В зависимости от профиля подготовки специалистов, в частности, специалистов в области международных отношений

помимо сохранения изучения классического языка адаптируются соответствующие учебные материалы, тематика изучаемой лексики, а также языковые аспекты (разговорный язык, письменная коммуникация, пресса, лингводидактика), равно как и объем часов, выделенный для языковой подготовки. Это обеспечивает высокий уровень компетенций слушателей и делает их конкурентоспособными на рынке труда.

Развитие экономических, политических и культурных связей со странами арабского Востока создает дополнительные предпосылки для расширения программ, предусматривающих развитие языковых навыков в области арабского языка, в том числе и среди студентов, изучающих международные отношения.

Olga Bernikova

Associate Professor

Saint Petersburg State University, Russia

Sentiment Analysis in Teaching Arabic

Teaching of the Arabic language in the 21st century is characterized by a large number of challenges, many of which are related to the development of the information society, on the one hand, and the change in the linguistic picture of the Arabic speaking world, on the other. In this regard, the key task of the educational process is the correspondence of the content of curriculum to the present-day realities. The latter includes the parallel development of students' professional (including linguistic) and informational competencies, which meet the needs of the modern labor market.

Within the framework of this study, methods for providing information competencies in Arabic teaching are considered. Sentiment analysis of the Arabic text and its use in the educational process is given as the case-study demonstrating the combination of classical teaching methods and innovative approaches.

The adaptation of existing software solutions for the sentimental analysis of the Arabic text requires the involvement of a linguist who has the skills to formalize the Arabic language. Working with Arabic in this context requires special skills that allow you to approach the language as a digital system, which is not always provided by ordinary language competencies.

Another example is related to the possibilities of using Arabic language corpora in the educational process to determine the tone of a lexeme.

Special attention should be paid to the issues of text translation, during which the tone of the statement is often lost or changed. This phenomenon will be considered on the example of a comparative analysis of translations of individual verses of the Qur'an into Russian and English, which is also relevant in the preparation of highly qualified specialists in the field of Arabic language proficiency.

Han Mingjie

*Professor, Chinese Side Director at Confucius Institute
Dalian Foreign Languages University, China*

Differences in Teaching Russian and Chinese

Различия в преподавании русского и китайского языков

Методика преподавания русского языка как иностранного все время находится в движении, отвечает на любые политические, экономические события в мире на протяжении всей истории существования этого направления. Описание русского языка с целью его преподавания иностранцам – отдельный особенный раздел преподавания грамматики и лексики. Последние несколько лет китайские абитуриенты проявляют повышенный интерес к российскому образованию. Свое обучение в российском вузе китайские студенты начинают, поступая на подготовительный факультет для иностранных граждан, где большее число учебных часов отводится русскому языку (600-700 часов).

Обучение – процесс двусторонний, включающий как деятельность учащегося, так и деятельность преподавателя. На начальном этапе в условиях обучения на подготовительном факультете ставится более узкая, промежуточная цель по сравнению с конечной целью обучения языку (свободное владение): овладеть основами языка и подготовиться к занятиям в вузе на русском языке. Мы обучаем русскому литературному языку, который используется СМИ, то есть под русским языком мы понимаем отнюдь не все, что им является: для целей обучения мы проводим минимизацию языкового материала. Сегодня первое место среди методов обучения русскому языку как иностранному принадлежит коммуникативному методу (название положено Е.И. Пассовым). Его целью является развитие у учащихся умения решать коммуникативные задачи средствами иностранного языка, свободно общаться с его носителями. Таким образом, язык усваивается во время

естественного общения, организатором и участником которого является преподаватель.

Таким образом, теория обучения может рассматриваться как система научных принципов, обобщающих и объясняющих практический опыт и закономерности успешного взаимодействия учителя и ученика в процессе обучения. Учебная деятельность направлена на то, чтобы ее субъект стал в конечном итоге компетентным в предмете деятельности, а обучающая деятельность преподавателя призвана обеспечивать наиболее рациональные пути обучения. Теория обучения относится главным образом к деятельности преподавателя. Однако она не сводится к объяснению преподавания учебного предмета как оптимального преподнесения учебного материала.

Tamar Loladze

Associate Professor

Assistant Dean for Science and International Relations

Georgian Technical University, Georgia

Maia Mshvildadze

Professor, Georgian Technical University, Georgia

Marina Kapanadze

Professor, Georgian Technical University, Georgia

Promoting Innovative Teaching and Learning Methods at Georgian Technical university

The Covid 19 pandemic has posed a new reality to the higher education system, and need for changing attitude, and implementing new methods in teaching process came to the fore.

The educational system implemented a large-scale, immediate experiment. Georgian Technical University accepted this challenge and transformed its educational system by developing Moodle platform throughout the university and adopting non-traditional, alternative forms of teaching. These teaching forms have long been common in foreign universities, but in Georgia, their intensive introduction became possible only in 2020, in which foreign universities played a dominant role. Due to their assistance, trainings and advice, distance learning, e-learning, online learning, blended learning and hybrid learning methods were introduced to Georgian universities. The new forms of teaching saved the educational process during Covid 19 pandemic.

Georgian Technical University participated in EU-funded ERASMUS+ PRINTEL Institutional Development Project, coordinated by Yerevan State University (Armenia). The project consortium included institutions from Armenia, Georgia, Belarus, Belgium, Spain, Portugal, Sweden and Austria, including the National Center for Strategic Studies in Higher Education, the National Polytechnic University of Armenia and H. Tumanyan Vanadzor State University (Armenia); Georgian Technical University, Ilia State University (Local Project Coordinator) and Iakob Gogebashvili Telavi

State University (Georgia); Belarus State University, Brest State Technical University and Yanka Kupala State University (Grodno, Republic of Belarus); Catholic University of Leuven (Belgium); University of Barcelona (Spain); University of Porto (Portugal); University of Linköping (Sweden) and FH Joanneum University of Applied Sciences (Austria).

The project aimed a promotion of innovative learning and teaching in the Eastern Partnership countries to enhance qualification of the academic staff of the universities and the teaching experience for students. As an outcome, development center and a virtual academy of teaching and learning using innovative technologies were founded at the university.

Amalia Babayan
Ph.D., Associate Professor
Yerevan State University, Armenia

Considerations on the Latest Experience of Online ESP Teaching

The talk will discuss the practice of teaching ESP online at the Faculty of International Relations of Yerevan State University during the pandemic lockdown, and later, when students returned to the classroom education.

The action research has applied note-taking, questionnaires and interviews, assignment feedback and statistics, involving both students and professors.

The diverse and multifunctional online teaching LMA Moodle platform helps to create a comprehensive and well-organized curriculum that serves best for teaching listening, reading and writing competences. While the development of ESP communicative skills leaves much to desire. Such important language learning activities as ad hoc simulations of negotiations and interviews, team-work discussions and role-play are practically not feasible. These were the aspects so enthusiastically welcomed by students after the resumption of offline classes. The restricted use of humour and underuse of body language result in a more formal onscreen contact, which, in its turn, complicates instructor's feedback on students' speaking performance. The talk will also share considerations about certain difficulties and issues that arise during the come-back period.

Susanna Baghdasaryan

Ph.D., Associate Professor

Kh.Abovyan Armenian State Pedagogical University, Armenia

The Importance of Incorporating Transition Phrases in English and Armenian Presentations

The talk argues that successful presentation is detected by the smooth and clear linking of ideas which can be achieved through applying appropriate language and effective transition strategies. It aims to highlight the role of transition phrases in cohesive and effective presentation and investigates the most frequently used signaling transitions found in popular language forums, English and Armenian Ted talks, diplomatic and business negotiations and presentations in both languages.

As a formal talk presentation aims to introduce ideas or information in a clear, structured way. For a successful presentation relevant linking of words and ideas is really important which can accomplish many different objectives like adding information, disagreeing between pieces of information, sequencing the overall structure of the paper, showing cause-and-effect relationships, etc. These signposts which are mainly expressed by linking and sentence adverbials, discourse markers and different transition phrases serve as obvious indications to establish clear relationships between the presenter, the audience and the ideas he or she tries to convey.

The findings of the research show that despite the convergent and divergent features between English and Armenian transitions, they both play a key role in delivering the message and reaching success.

Sona Hakobyan

Ph.D., Professor

Head of the Chair of Applied Linguistics

European University of Armenia, Armenia

Implementing E-tivities into Online Language Teaching Practices

21st century has forced students and educators worldwide to cast aside real-life classrooms and move into distance education settings. One of the many ways in which language teaching and learning is transformed is through the organization, design and delivery of online communicative and collaborative activities. In this regard, E-tivity is the best option for active and interactive online learning and teaching. The report is aimed at introducing the framework of E-tivity in the scope of identifying the issues of learners' interaction with one another and with the tutor. First, we will try to introduce what e-tivities are and why it is convenient to use e-tivities in online teaching and learning practices. Then, we will introduce some steps to create e-tivities as online tools. E-tivities generally involve the tutor providing a "spark": a small piece of information, stimulus, or challenge. Learners then take part in online discussions or activities which require individual or group response. So, being structured and collaborative learning tasks, e-tivities are quite necessary to implement in our daily online teaching practices as e-tivities, are extremely essential for online learning and teaching and for organizing online instructional principles and pedagogies based on the integration of network technologies. Most importantly, the implementation of e-tivities is a firm ground for securing teachers' and students' motivation to use technologies happily and effectively.

Anahit Abrahamyan
Associate Professor
Yerevan State University, Armenia

Creative Variety vs Stiff Routineness

Innovative and interactive methods used in language teaching have made a colossal change in the learning process, making the study of a language an enjoyable journey for students, and thus, fostering the language acquisition process.

Boosting the students' intrinsic motivation to learn a foreign language should be the professors' main objective. Students are intrinsically motivated when they enjoy doing an activity. This type of motivation can also unfold as a result of the student's interest in language learning in general or as the urge to further personal development. This motivation type needs constant and professional guidance and nourishment.

It is undeniable that students always do better when the work they are doing is meaningful to them, and the ESP instructor should always bear it in mind when adding "bricks" that contribute to the growing "structure" of students' knowledge. The above mentioned equally refers to deciding on a handbook structure, selecting topics for essays, round tables, role-plays, debates or reports, choosing assignments to improve impromptu speech and hundreds of other tasks.

In this presentation we will discuss a variety of practices, successfully used by us for decades while teaching English at YSU Faculty of International Relations. The assignments are aimed at boosting the students' creativity, making the lessons meaningful, memorable and enjoyable experience, thus stimulating the learners' intrinsic motivation.

Ruzanna Melikyan

Professor, Yerevan State University, Armenia

Euphemism–Magnificent Device in the Diplomatic Language

Diplomatic language is a mild, coded or circumlocutory language that depends on the circumstances. It is an instrument of international society employed in an effort to minimize the disappointment, offence, or provocations likely to be caused by delivery of an unwelcome message and also help to preserve the possibility of future communications. It reflects the mode by which diplomats both recognize each other and reason together.

In the world of intricate divergences and contradictions the management of relationships between countries is of utmost importance. Euphemism is one of the most common methods to solve these problems without destroying the mutual relationships. It is a magnificent device and constitutes an indispensable and natural part of the English language, as it is a substitution for an expression that may offend or suggest something unpleasant to the receiver, using instead an agreeable or less offensive expression, or making it less troublesome for the speaker.

Euphemistic diplomatic language is a careful and magic expression. Diplomatic euphemism is the best implementation option of the communicative function. In diplomacy between countries diplomats often use euphemism to express some ideas which are displeasing, inconvenient and cannot be pronounced in direct terms without losing the real intention and being understood by the other side. They need to apply a tactful, subtle expression to mitigate the tense atmosphere in the given situation or avoid intensification of contradictions and conflicts, making their real motives, intentions give a vague impression. This device is a politeness strategy. It adds new values to words and ideas, being affected by and at the same time contributing to the ever-changing perception of modern reality.

To prove the importance of this great tool we have analyzed several extracts from interviews, press briefings, debates and public speeches.

Vahe Hakobyan

Professor, Yerevan State University, Armenia

Peculiarities of Modern Standard Arabic and Colloquial languages: Teaching Methodology

Arabic is a language of the Semitic branch of the Afro-Asian language family and is closely related to Hebrew. It is spoken throughout the Arab world, widely studied, and known throughout the Islamic world. The Modern Standard Arabic has been a literary language since at least the 6th century. It is the ritual language of Islam. Due to its ritual role, Arabic has transmitted many words to other Islamic languages, as well as Latin owing to its role in Western European languages. In the Middle Ages, Arabic was also the main tool of culture, especially in science, mathematics, and philosophy, as a result of which many European languages also borrowed many words. Arabic is written from right to left.

The term "Arabic" can refer to either Standard Arabic or the many localized forms of Arabic that are usually grouped under the term "spoken Arabic." The Arabs consider Modern Standard Arabic to be the classical language uniting the Arabs; they tend to view everything else as mere dialects of the language. Classical Arabic refers to both the language of modern media in North Africa, the Middle East, and the language of the Qur'an.

The influence of the Arabic language has been most profound in countries where Islam or Islamic power prevails. Arabic is the main source of vocabulary for such diverse languages as Berber, Kurdish, Persian, Swahili, Urdu, Hindi (especially colloquial diversity), Turkish, Malay, and Indonesian.

Lilit Movsisyan

Ph.D., Professor

Yerevan State University, Armenia

**On Some Methodological Peculiarities of Teaching
Azerbaijani Language in University and School
Programmes**

**Ադրբեջաներենի դասավանդման մեթոդաբանական
առանձնահատկությունների շուրջ բուհական և
դպրոցական ծրագրերում**

Չնայած հայալեզու լսարանում ադրբեջաներենի դասավանդումը չունի երկար տարիների պատմություն, սակայն կարող ենք պնդել, որ այն արդեն ունի հստակ մշակված ծրագիր ու մեթոդաբանություն և արդեն իսկ օրինակ է ծառայում տարածաշրջանային այլ լեզուների դասավանդման ծրագրային ապահովման համար: Որպես կցական լեզու ունենալով իր յուրահատկություններն ու առանձնահատկությունները, ադրբեջաներենի ուսուցումը պահանջում է հստակ և կրթական չափորոշիչներին համապատասխան մշակված ծրագիր, արդեն գոյություն ունեցող, փորձված, ավանդական մեթոդների, ինչպես նաև նորարարական մեթոդների արդյունավետ գործածություն: Միաժամանակ փաստենք, որ բուհական և դպրոցական միջավայրում լեզուն դասավանդելու համար պետք է կիրառվեն միմյանցից զգալիորեն տարբերվող ծրագրեր, մեթոդներ, մոտեցումներ: Աշխատանքի ընթացքում կարևորվել է նաև զուգահեռների անցկացումը հայոց լեզվի հետ, չնայած այն հանգամանքին, որ վերոնշյալ լեզուները պատկանում են առանձին լեզվաընտանիքների: Այս հարցն արժանի է ուշադրության այն առումով, որ և՛ ուսուցման, և՛ գործնականում կիրառելու ընթացքում մայրենի լեզվի հետ որոշ ընդհանրական համեմատություններ կատարելը նպաստում է օտար լեզվի յուրացման գործին:

Սույն աշխատանքով նպատակ ենք դրել ցույց տալ այն հիմնական, ընդհանուր սկզբունքները, որոնցով պետք է առաջնորդվի աղբբեռներենի դասավանդողը աշակերտների և ուսանողների հետ աշխատելիս: Ուսումնասիրության ընթացքում անդրադարձ կկատարվի նաև հեռավար ուսուցման պայմաններում լեզվի դասավանդման կազմակերպման հարցերին՝ փորձելով ցույց տալ դասավանդման ընթացքում կիրառվող և կիրառվելիք մեթոդները, մշակված ուսումնական նյութերն ու անելիքները: Ուսումնասիրությունը կարևորվում է նրանով, որ ներկայացվում են գործնականում արդեն կիրառված, փորձաքննություն անցած մեթոդների արդյունավետությունը, խոսվում է լեզվի ուսուցման գործընթացում առաջ եկած խնդիրների, սովորողների մոտ նկատվող բարդությունների և դրանց հաղթահարման ուղիների մասին: Հաշվի առնելով, որ դպրոցական ծրագրում դեռ ընդգրկված չէ առարկայի դասավանդումը, ապա այդ մասին խոսվում է դեռ տեսականորեն՝ ցույց տալով գործնականում կիրառվելու հնարավորություններն ու հեռանկարները:

Armine Manukyan

Ph.D., Professor

Yerevan State University, Armenia

The Use of Speech Impact Techniques in Modern Political Discourse (on the basis of Spanish)

Խոսքային ներգդման որոշ հնարների կիրառումը ժամանակակից քաղաքական խոսույթում (իսպաներենի լեզվանյութի հիման վրա)

Սույն ուսումնասիրության նպատակը ժամանակակից իսպանալեզու քաղաքական խոսույթում կիրառվող խոսքային ներագդման մի շարք հնարների և ռազմավարական կաղապարների քննությունն է քաղաքական լեզվաբանության և հարակից այլ գիտակարգերի դիրքերից: Մասնավորապես, անդրադառնում ենք քաղաքական խոսույթի կազմավորման լեզվական առանձնահատկությունների վերլուծությանը այնպիսի առանցքային մակարդակներում, ինչպիսիք են մակրոկառուցվածքը և միկրոկառուցվածքը:

Համեմատական քննության արդյունքում պարզվում է, որ խոսքային ներագդման իրացման բազմազան միջոցներից առավել հաճախակի իսպանալեզու գործիչները կիրառում են համոզումը, փաստարկումը և մտաշահարկումը, որ, թերևս, կարելի է բացատրել լսարանի հետհաղորդակցական վարքը ուղղորդելու նրանց հեռահար ցանկությամբ: Հայտնի է, որ մեծամասնության համակրանքը շահելը քաղաքական գործիչների առջև ծառացած առաջնահերթություններից է, և նրանք շատ դեպքերում այդ խնդիրը լուծում են հենց լեզվական միջոցների շնորհիվ:

Փաստացի, լեզուն այդ ոլորտում վերածվում է քաղաքական իշխանության համար մղվող պայքարի գործիքի և ստանձնում քաղաքական լիդերների և ժողովրդի միավորման, բացասական ելքի հավանականության նվազեցման, համաձայնության գալու,

լսարանի գիտակցության շահարկման և այլ գործառույթ: Առանձնակի հետաքրիր պատկեր ենք ստանում ընտրությունների շեմին և հետընտրական փուլում ելույթների համեմատական քննության արդյունքում:

Թեմայի արդիականությունը հիմնավորվում է քաղաքական տեխնոլոգիաների զարգացման, ժամանակակից հասարակության իրազեկվածության բարձր մակարդակի և տեղեկատվության քննադատական ընկալման հանգամանքով, ինչպես նաև լեզուների իմացության (տվյալ դեպքում՝ իսպաներենի) կարևորությունը ընդգծելու գործոնով: Կարմիր թելի պես անցնում է այն միտքը, որ ազդեցիկ քաղաքական խոսույթի կառուցման առանցքային միջոցը լեզուն է:

Varduhi Petrosyan
Ph.D., Associate Professor
Yerevan State University, Armenia

International Relations and Simultaneous Interpretation

Միջազգային հարաբերություններ և համընթաց թարգմանություն

Թարգմանչությունը միջազգային գործընթացների կարևոր բաղկացուցիչ տարրերից մեկն է, ուստի անհնար է պատկերացնել միջազգային հարաբերությունների հետ կապված որևէ գործընթաց առանց գրավոր կամ բանավոր թարգմանչական գործունեության ակտիվ ներգրավվածության:

Տեսնենք, թե մասնագիտական ինչ հմտություններ պետք է ունենա համընթաց թարգմանիչը միջազգային գործընթացներում պատշաճ թարգմանչական գործունեություն ծավալելու համար:

1. Մտավոր տոկունություն
2. Կռահելու հմտություն
3. Ճիշտ շնչառություն, արտասանություն և արտաբերում
4. Համընթաց թարգմանության տարբեր մեթոդների իմացություն /տեսողական թարգմանություն (traduction à vue), շուշուտաժ կամ ուղեկցող թարգմանություն/
5. Չեզոքություն
6. Նվազագույն նախապատրաստվածություն (ընդհանուր և ad hoc)

Սխալ թարգմանությունը երբեմն կարող է լինել պարզապես զավեշտալի, բայց և կարող է տարընթերցման տեղիք տալ և ունենալ մինչև անգամ ողբերգական հետևանքներ:

Որպես ծանր հետևանքների հանգեցրած սխալ թարգմանության օրինակ հաճախ բերվում է 1945թ. ԱՄՆ-ի կողմից

Հիրոսիմայի վրա ատոմային ռումբի արձակումն ի պատասխան Ճապոնիայի վարչապետ Կանտարո Մուզուկիի հայտարարության մեջ օգտագործած mokusatsu բառի (ձեռնպահ եմ մնում մեկնաբանել), որով նա փորձում էր ասել, որ «առայժմ չի կարող որևէ բան ասել»:

Ձեռնպահ մնալ արտահայտությունը կարելի էր երկիմաստ հասկանալ 1. չցանկանալ կամ չկարողանալ այդ պահին ինչ-որ բան ասել, 2. հարկ չհամարել պատասխանել կամ մեկնաբանել:

Ճապոնական լրատվական գործակալությունները և թարգմանիչները վարչապետի խոսքերը մեկնաբանեցին որպես «դաշնակիցների պահանջն անտեսելու» ցանկություն: Ամերիկացիները դա համարեցին անթույլատրելի և կապիտուլյացիայի իրենց առաջարկի հստակ և կտրուկ մերժում: Մնացածը, ցավոք, հայտնի է...

Այսպիսով, ճիշտ և գրագետ թարգմանությունը միջազգային բանակցությունների հաջողության կարևոր նախապայմաններից է:

Hasmik Tshagharyan

Professor, Yerevan State University, Armenia

Korean Language Education in Armenia

Կորեերենի կրթությունը Հայաստանի Հանրապետությունում

Վերջին տարիներին Հայաստանում դասավանդվող օտար լեզուների շարքում կորեերենը շատ տարածված է, որի մասին վկայում է այն, որ նախկինում՝ դեռևս 2006թ.-ին, կորեերենը դասավանդվում էր միայն Երևանի Վ.Բրյուսովի անվան պետական համալսարանում, իսկ այսօր վերջինս դասավանդվում է Հայ-ռուսական համալսարանում, Հայաստանի ամերիկյան համալսարանում, ինչպես նաև Երևանի պետական համալսարանում:

Մենք ամփոփում ենք վերջին տասնվեց տարիների ընթացքում Հայաստանի կրթական հաստատություններում կորեերենի դասավանդման նկատմամբ հետաքրքրությունը և դա պայմանավորում ենք երկու հիմնական գործոններով՝ կրթական և մշակութային:

Մշակութային գործոններից է «Հայրու»-ն կամ այսպես կոչված «կորեական ալիք»-ը, որը դիտարկվում է, որպես կորեայի փափուկ ուժի հաջողակ ռեսուրս: «Կորեական ալիք»-ը տարածում է կորեական մշակույթն ու արժեքները հիմնականում կորեական փոփ երաժշտության և հեռուստասերիալների միջոցով: Այն սկսվել է դեռևս 1990թ.-ից, երբ կորեական մշակույթի հանդեպ մեծացավ համաշխարհային հետաքրքրությունը, իսկ Հայաստանում այս սկսել է տարածվել մասնավորապես 2006թ.-ին, երբ հայկական հեռուստաալիքներով սկսեցին հեռարձակել կորեական պատմական հեռուստասերիալներ, որոնցից հատկապես մեծ սեր էր վայելում «Ջումոնգը»-ը և 2012թ.-ին, երբ մեծ ճանաչում էր վայելում «Գանգնամ Սթայլ» հիթային երգը:

Հայաստանի համալսարաններում կորեերենի նկատմամբ

աճող հետաքրքրությունը վկայում է կրթական գործոնի առկայության մասին: Համալսարանները առաջարկում են բակալավրիատի կրթություն, իսկ մագիստրոսական ծրագրերին դիմելու համար հայ ուսանողներին հնարավորություն է տրվում մասնակցելու կրթաթոշակային ծրագրերի, որոնցից ամենատարածվածը 2008թ.-ից Հայաստանում գործող KGSP Կորեայի կառավարության կրթաթոշակային ծրագիրն է: Կան նաև այլ ծրագրեր, ինչպիսին են, օրինակ՝ փոխանակման ծրագրերը, կարճաժամկետ մշակութային ծրագրերը, լեզվի կուրսի ծրագրերը, և այլն: Բացի համալսարաններից, նկատվում է, որ կորեերեն ուսուցանող լեզվի կենտրոնների թիվը նույնպես աստիճանաբար ավելանում է:

Չնայած կրթամշակութային գործոնով պայմանավորված կորեերենի և կորեական մշակույթի նկատմամբ հետաքրքրության կտրուկ աճին, կարծում ենք, որ անհրաժեշտ է տնտեսական, քաղաքական, դիվանագիտական հարաբերությունների ոլորտների կայուն զարգացում, որն էլ կնպաստի աշխատատեղերի ավելացմանը, երկու երկրների միջև բարեկամական հարաբերությունների զարգացմանը և ՀՀ-ում Կորեայի հանարպետության դեսպանատուն բացվելուն:

Kim Kyung Hwa

Professor, Korean Language, South Korea

The Role of Culture for Teaching and Learning a Foreign Language

There is no doubt that learning foreign languages is not an easy task, and it takes courage and determination to take it on. Where does the motivation to learn a language originate and what is desired as a result? It can be said that the students' attitude to learning is key and determines their ability to learn a new language coupled with the teacher's attitude and approach to teaching.

Teaching a language can be said to teach the culture of a country, and Srivastava and Goldberg (2017) emphasize the importance of culture in a language in their thesis 'Language as a window into culture'. (Srivastava, Sameer/ Goldberg, Amir "Language as a Window into Culture." California Management Review. Fall2017, Vol. 60 Issue 1, p. 56-69. 14 p. 2 Graphs).

Teaching a foreign language is not only teaching the alphabet, vocabulary, grammar, and sentences but also the behavior, lifestyles, rules, and the culture of the language spoken. The learner can mimic the language by simply memorizing its structures, but the language should be coupled with an understanding of the community who speaks it. The languages that the foreign community speaks are the promises or rules of its culture. Without understanding the culture of the foreign language, the learner cannot truly express nor comprehend the foreign language which they are trying to speak and or learn.

There are several examples of how a foreign language learner can make mistakes. Foreign language learners simply try to translate the foreign language into their mother language. Languages are not like simple mathematics where 1 plus 1 equals 2. For example, in Korean classes, students often ask what 'Have a nice day!' is in Korean. Literally, translating the sentence into Korean is '좋은 하루 보내세요', and phonetically in English 'Choeun haru boneseyo'. But in Korean culture, '안녕히 계세요'(anyeonghee gyeseyo) or '안녕히 가세요'(anyeonghee gaseyo) is the common greeting phrase for it. The Korean words include the meaning of 'Have a nice day' and

‘Goodbye’ at one time. Another example a Korean language learner may often ask is how to say ‘Bless you’ in Korean when someone sneezes. Some other countries have an expression such as ‘Arochutyunum’ in Armenian. In Korean culture when someone sneezes the person next to him/her pretends that they did not hear anything. The reason is if the person shows that they have noticed the other’s sneezing it will embarrass the person sneezing, and they don’t want to interfere with his or her sneezing. (Gabriella KOVÁCS, ‘Culture in Language Teaching-A course design for teacher trainees’ 2017)

Therefore, as foreign language educators oversee the introduction of foreign cultures to foreign language learners with cultural content, they will need further help and information to move forward.

First, the development of cultural classes with the right content is of prime importance for educating students who are learning foreign languages. Typically, the language books which students use to study include a small, limited section for the cultural introduction.

Secondly, there is a need for immersive cultural training programmes for foreign language educators to further advance them in the cultures which they are presenting to their students.

In conclusion, the primary role of culture is in demand by learners and educators in foreign language education. Cultural courses for students and further cultural education for instructors are necessary as a gateway to guide them into culture through a foreign language.

Manana Dalalyan

Ph.D., Associate Professor

Yerevan State University, Armenia

Luiza Marabyan

Professor, Yerevan State University, Armenia

The Impact of Student-Centered and Problem-Centered Education on University Courses

Ուսանողակենտրոն և խնդրակենտրոն ուսուցման ազդեցությունը լեզվի բուհական դասընթացների վրա

Հատկապես վերջին տարիներին արագընթաց կերպով իրականացվում են կրթական բարեփոխումներ՝ որտեղ կիրառվում են նորարարական մոտեցումներ: Լեզվի դասավանդման նոր մոտեցումներ փորձարկելու անհրաժեշտությունը և կրթության որակի բարձրացման խնդիրը ավելի հրատապ է դարձել: Ուստի, ուսումնական գործընթացի մշակման ծրագրերը միանշանակորեն չեն կարող չորդեգրել խնդրակենտրոն /խնդրի վրա հիմնված ուսուցումը (PBL)/՝ որպես բուհական կրթության ռազմավարություն: Հոդվածի շրջանակներում ուսումնասիրվել են ուսանողակենտրոն դասավանդման և խնդրի վրա հիմնված ուսուցման փոխհարաբերությունները լեզվի ուսուցման համատեքստում: Խնդրի վրա հիմնված ուսուցումը մեթոդ է, որտեղ իրական աշխարհի բարդ խնդիրները օգտագործվում են որպես միջոց՝ նպաստելու ուսանողների մտածողության մակարդակի բարձրացմանը: Բացի դասընթացի բովանդակությունից, խնդրակենտրոն ուսուցումը կարող է նպաստել քննադատական մտածողության հմտությունների, խնդիրների լուծելու կարողությունների և հաղորդակցման հմտությունների զարգացմանը: Այն նաև հնարավորություն է ընձեռում ուսանողներին խմբերում աշխատելու, հետազոտական նյութեր գտնելու, ինքնավերահսկելու և ինքնագնահատելու համար: Ուսումնասիրությունը

կատարվել է տեսական և էմպիրիկ հետազոտական մեթոդներից դիտման, համեմատության, հակադրության և վերլուծության մեթոդներով: Մասնավորապես, տվյալ ուսումնասիրությունը ընդգծում է ուսանողների ուսուցման կարողությունների համապատասխանեցման կարևորությունը ուսումնական գործունեության ճիշտ տեսակների հետ: Արդյունքում եզրահանգվել է, որ ուսանողները դրսևորել են սովորելու մոտիվացիայի ավելի բարձր աստիճան և ձեռք են բերել ուսուցման ավելի տպավորիչ արդյունք:

Heghine Isahakyan

Ph.D., Associate Professor

M.Nalbandyan State University of Shirak, Armenia

Enhancing Critical Thinking Skills Via Using Nonprofit Commercials in EFLC

In this quickly developing world due to the advancement of modern technologies students need to develop not only four language skills (reading, writing, speaking, and listening) in studying a foreign language but also, the need to enhance such skills as viewing and visually represent. No wonder such countries as Canada, Austria, Singapore added these skills to the English curricula. In addition, these audiovisual texts promote multisensory learning in the classroom.

Nonprofit commercials address issues that include poverty, bullying, domestic violence, health, and safe driving. These films can be an inspiring resource in the English classroom because various narrative devices and cinematic techniques are used to achieve the organization's goals and also they provide a great opportunity for language practice and development of critical thinking.

Noncommercial films can be used as a resource for students to engage in topic-based and project-based learning and help students practice Bloom's higher-thinking skills, such as creating, evaluating, and analyzing.

Ruzanna Arustamyan

Professor, Yerevan State University, Armenia

Armenuhi Martirosyan

Professor, Yerevan State University, Armenia

Marine Mkrtchyan

Professor, Yerevan State University, Armenia

The Importance of Teaching Vocabulary in Foreign Language Acquisition

Words are fundamental to successful language acquisition. Vocabulary is a core component of language proficiency and provides much of the basis for how well learners speak, listen, read, and write. Without an extensive vocabulary and strategies for acquiring new vocabulary, learners often achieve less than their potential and may be discouraged from making use of language learning opportunities around them such as listening to the radio, listening to native speakers, using the language in different contexts, reading, or watching television. Research on vocabulary in recent years has done a great deal to clarify the levels of vocabulary learning learners need to achieve in order to read both simplified and not simplified materials and to process different kinds of oral and written texts, as well as the kinds of strategies learners use in understanding, using, and remembering words. In the past, vocabulary learning used to be restricted to learning lists of specialized words by heart and to reading and translating texts. Nowadays, students have access to more modern methods of learning, which help them develop their language skills. When discussing the teaching of ESP, one of the first questions that arise is whether the ESP teacher should be responsible for teaching certain vocabulary. It is essential that ESP teachers should be aware of their students' exact needs so that they should be able to select the vocabulary they teach in accordance with these needs.

Donara Mnatsakanyan

*Teacher of Armenian Language and Literature
Lycée français Anatole France, 83 High School named after
H.Galstyan, Armenia*

Peculiarities of Teaching Armenian as a Foreign Language

Հայերենի՝ որպես օտար լեզվի դասավանդման առանձնահատկությունները

Լեզուն, լինելով այս կամ այն երկրի մշակույթի կարևորագույն բաղադրիչներից մեկը, անընդհատ կարիք ունի ուշադրության թե՛ պետության կողմից, թե՛ լեզվակրի:

Հայերենը օտարախոսներին ուսուցանելու մեթոդիկան զարգացնելու և մշակելու կարևորությունը շատ մեծ է, քանի որ պահանջը լեզուն սովորելու ոչ միայն օտարախոս, օտարերկրացի սովորողների շրջանում է, այլ նաև հայ, սփյուռքում ապրող շատ հայերի, ովքեր հանգամանքների բերումով չեն տիրապետում մայրենիին:

Մեր պրակտիկայում հայերենի ուսուցումն իրականացվում է հիմնականում այն սովորողների հետ, որոնց հաղորդակցման լեզուն կամ մայրենի լեզուն ֆրանսերենն է:

Աշխատանքի հիմնական նպատակն է

ա/ նշել, վեր հանել օտարախոս սովորողների շրջանում հայերենն ուսումնասիրելու հիմնական դրդապատճառները

բ/ առանձնացնել այն հիմնական բարդություններն ու խոչընդոտները, որոնք ի հայտ են գալիս հայերենը որպես օտար լեզու սովորողի մոտ

գ/առանձնացնել այն դժվարությունները, որոնք ի հայտ են գալիս հայերենը որպես օտար լեզու սովորեցնողի մոտ

դ/հայերենի ուսուցման դասընթացի ավարտից հետո ի՞նչ պետք է կարողանա անել սովորողը.խոսել, հաղորդակցվել հայերեն, կարդալ, գրել հայերեն, լսել, հասկանալ հայերեն:

Իհարկե, հայերենը ֆրանսախոս սովորողների համար դասընթացում կարելի է հանդիպել զանազան դժվարությունների, որոնց մասին նշվում է ընդհանուր գծերով, բայց այն նաև հետաքրքիր է ուսուցանողի համար:

Աշխատանքը կատարված է պրակտիկայի հիման վրա, դրույթներն ու օրինակները հիմնականում վերցված են մեր կողմից իրականացված գործնական պարապմունքներից:

Karolina Sahakyan

Professor, Yerevan State University, Armenia

Films as a Tool in Teaching Turkish

Ֆիլմերը որպես թուրքերենի դասավանդման գործիք

Օտար լեզուների դասավանդման գործընթացում կարևոր տեղ է զբաղեցնում հաղորդակցման հմտությունների զարգացումը, որի համար նպաստավոր է իրականին մոտ իրավիճակներում ուսանողների հայտնվելը, ուստի մասնագետների կողմից հաճախ օգտագործվում են տարբեր մեթոդներ, լսողական և տեսողական գործիքներ, որոնց միջոցով հնարավոր է լինում լուծել առաջադրված խնդիրները և հաղթահարել լեզվակիրների միջավայրում լեզուն սովորելու բացը: Ֆիլմերի, հեռուստասերիալների, տեսանյութերի և այլ տեսալսողական գործիքների օգտագործումը թույլ է տալիս ուսանողին բացահայտել լեզվի դրսևորումները տարբեր իրավիճակներում և մշակութային համատեքստում, ծանոթանալ գրական ու խոսակցական լեզվի առանձնահատկություններին, ինչպես նաև տվյալ երկրի մշակույթին, ազգային սովորություններին ու ավանդույթներին, վարքի նորմերին ու կարծրատիպերին և այլն: Ուսուցման տարբեր փուլերում վերոնշյալ գործիքները կարող են արդյունավետ օգտագործվել ինչպես բառապաշարի յուրացման, բառերի կիրառման և արտասանության առանձնահատկությունները ըմբռնելու, այնպես էլ լեզվամտածողության և միջմշակութային հաղորդակցության կարողության ձևավորման և զարգացման նպատակով: Թուրքերենի՝ որպես օտար լեզվի դասավանդման գործընթացում նույնպես այս գործիքները լայնորեն օգտագործվում են: Թեպետ թեմայի հետ կապված ուսումնասիրությունները սահմանափակ են, սակայն հնարավորություն են տալիս որոշակի պատկերացում կազմելու այդ ոլորտում տեղի ուեցող փոփոխությունների և կիրառվող մեթոդների մասին:

Այս զեկույցը կառուցել ենք հայաստանյան բուհերում իրականացված հարցումների արդյունքների հիման վրա: Ընտրել ենք այն բուհերը՝ ԵՊՀ, Վ. Բրյուսովի անվան պետական համալսարան, ՀՀ ՊԿԱ, ՀՀ ԳԿՄԿ, որտեղ դասավանդվում է թուրքերենը որպես օտար լեզու: Հարցման նպատակն էր պարզել, թե հայաստանյան բուհերում դասավանդող մասնագետների կողմից օգտագործվում են արդյոք ֆիլմերը՝ որպես թուրքերենի դասավանդման գործիք, ինչքանով և ինչպես են օգտագործվում, և ինչ գործողություններ են իրականացվում դրանց միջոցով չորս հիմնական լեզվական հմտությունները զարգացնելու ուղղությամբ:

Zara Mkrtchyan

Ph.D., Professor

*ISEC (International Scientific Educational Center) NAS RA
Chief of the Innovations Department at IAPP (Institute of Applied
Problems of Physics), NAS RA, Armenia*

The Impact of Knowledge of a Foreign Language on Blended Learning and Creation of Innovative Integration Paths

**Օտար լեզվի իմացության ազդեցությունը
միախառնված ուսուցմամբ արդյունավետության և
նորարար ինտեգրման արահետների ստեղծման
վրա**

Հետազոտությունն իրականացվել է միախառնված ուսուցման ընթացքում ծագող դրական և բացասական հետևանքներն ու արդյունքները, առաջացող առավելությունները և թերությունները բացահայտելու նպատակով:

Հետազոտության իրականացման ընթացքում ընտրվել են թիրախային խմբեր՝ ուսուցանողները և ուսուցանվողները 1:20 հարաբերակցությամբ: Երկու կողմերի ընտրությունը պայմանավորված էր արդյունքների երկկողմանի գնահատման համար, որն առավել տեսանելի և իրատեսական է դարձնում միախառնված ուսուցման առավելությունները և թերությունները:

Վերջին 5 տարվա ընթացքում տարվող ուսումնասիրությունների արդյունքներն ի հայտ են բերել ինչպես դրական, այնպես էլ բացասական միտումներ: Հետազոտության արդյունքները հիմնվել են թիրախային խմբերի գնահատման, ինչպես նաև սեփական փորձառության և տարբեր փորձնական դրսևորումների վրա:

Միախառնված ուսուցումը հիբրիդային ուսուցման տարբերակ է, և մեր դեպքում այն հիբրիդում է դեմադեմ ուսուցումը և SS ստեղծած ու տրամադրած հնարավորությունները:

Մեր իրականության մեջ, երբ երկու թիրախային կողմերը չեն տիրապետում լայն տարածում ունեցող օտար լեզուների, այս հիբրիդային ուսուցման եղանակի արդյունավետությունը նվազում է ավելի քան 45-65 տոկոսով: Ի դեպ, այս միջակայքը վերաբերում է ոչ միայն ուսուցանվողներին, այլ նաև ուսուցանողներին:

Այստեղ անհրաժեշտ է առանձնացնել այն խիստ արդյունավետ դեպքը, երբ երկու կողմերի թիրախային խմբերը տիրապետում են անգլերեն լեզվին: Հարց է ծագում՝ ինչո՞ւ: Եվ պատասխանը շատ պարզ է, քանի որ անգլալեզու տրամադրած հնարավորությունները SS և նորարար կտրվածքով ավելի քան ընդգրկում են և ծավալում:

Միախառնված կրթության մոտեցումը լիարժեք կիրառելու դեպքում դեմառդեմ, լսարանային ավանդական մեթոդը համալրվում և համատեղվում է առցանց ու իրական ժամանակում շփման հնարավորությունների, նյութերի տրամադրման և արդիական թարմացումների ու նորույթների ձեռքբերման հետ:

Ավելին, միախառնված ուսուցման մոտեցման դեպքում հաճախ ջնջվում են սահմանները երկրների և ազգերի միջև, և տեղի է ունենում բազմակողմ ինտեգրում: Վերջինս առավել ցայտուն է լինում, հատկապես, անգլերենով վարվող մասնագիտական դասընթացների իրականացման ընթացքում:

Երկլեզու, եռալեզու և ավել լեզուներով վարվող միախառնված դասընթացների ուսուցման ընթացքում երկու թիրախավորված կողմերն էլ ապագայում միջազգային հարաբերություններում ընդգրկվելու արահետներ են հարթում:

Հետազոտությունների արդյունքում ամրագրվել է մեկ խիստ կարևոր փաստ՝ միախառնված ուսուցման կիրառման դեպքում՝ արդյունքների առավելագույն արժեքներ գրանցելու համար մոտեցումները /in class, on-line, real time/ ոչ թե պետք է փոխարինեն մեկը մյուսին, այլ փոխլրացնեն:

Amalia Baloyan

Professor, Yerevan State University, Armenia

The Reasons Why Japanese Was Not Adopted in the UN

Ճապոներենի՝ ՄԱԿ-ում չընդգրկվելու պատճառները

Միջազգային հարաբերություններում առաջնային գործիքներից մեկն է համարվում օտար լեզուներին տիրապետելը: Իզուր չէ, որ Միավորված ազգերի կազմակերպությունը՝ աշխատանքային լեզուներ է սահմանել վեց օտար լեզու՝ անգլերեն (բրիտանական անգլերեն), արաբերեն, իսպաներեն, չինարեն, ռուսերեն և ֆրանսերեն: Այս լեզուներն ընդունվել են 1945 թվականին 111 հոդվածի համաձայն: Տարիներ շարունակ տարբեր լեզուների ընդունման համար բազմաթիվ հայտեր են ընդունվել և մեծամասամբ մերժվել: Օրինակ ճապոներենի ընդունման համար հայտ է ներկայացվել 1980-ականներին, որը մերժվել է: Մերժման պատճառներն անհայտ են, դրանք կարող են լինել թե՛ քաղաքականության, թե՛ լեզվամտածողության և թե՛ լեզվի բարդության հետ կապված: Հաշվի առնելով այն հանգամանքը, որ ճապոներենը չի համարվում ոչ մի լեզվաընտանիքի անդամ՝ լեզվի կառուցվածքը դուրս է մեր պատկերացրած լեզվական կանոններից: Ճապոներենում կա երկու այբուբեն և չինարենից փոխառնված հիերոգլիֆներ: Այբուբենները երկուսն են՝ հիրագանա և կատականա, յուրաքանչյուրում 46 տառ, որոնցից հինգը ձայնավորներ են, իսկ 41-ը՝ բաղաձայններ, որոնք միանում են ձայնավորներին, այսինքն՝ ճապոներենում չկա «կ» տառ փոխարենը կա «կա, կի, կու, կէ, կո»: Երկու այբուբեններում հնչյունները նույնն են, սակայն գրելու ձևերը տարբերվում են իրարից: Օրինակ «կա, կի, կու, կէ, կո»: Հիրագանան և կատականան երկու տարբեր գրվածքներ են, որոնք կարդում ենք նույն հնչյուններով: Ժամանակակից ճապոներենում կատականան

օգտագործվում է օտարաբանությունների և փոխառնված բառեր գրելու համար, իսկ հիրագանան՝ քերականական մասի համար: Չինարենից փոխառված հիերոգլիֆներով գրվում են ածականները, գոյականները և բայերը: Ինչ վերաբերում է բայերին, ճապոներենում դրանք իրենց մեջ պարունակում են օժանդակ բայ, ինչը տարօրինակ է թվում օտարերկրացիների համար: Բայերը ճապոներենում դրվում են նախադասության վերջում, ինչը ևս բարդություն է առաջացնում, և քանի որ ժամանակաձևը բայի վերջում է գրվում, նախադասության սկզբում և մեջտեղում հնարավոր չէ հասկանալ՝ նախադասությունը որ ժամանակձևով է դրված կամ ժխտական է, թե ոչ:

Այս և նմանատիպ բարդությունները հաշվի առնելով ճապոներեն խոսում են միայն ճապոնիայում, և այն քիչ տարածում ունի աշխարհում, ինչն էլ հաշվի առնելով՝ կարծում ենք, որ ՄԱԿ-ը մերժել է ճապոնիայի պատվիրակության առաջարկը և ճապոներենը չի ընդգրկվել ՄԱԿ-ի պաշտոնական լեզուների շարքում:

Arevik Sargsyan

Professor, Yerevan State University, Armenia

Mechanisms of Learning Chinese and the Significant Role of Hieroglyphs in the Language

Չինարենի սովորելու մեխանիզմները և հիերոգլիֆների կարևոր դերը լեզվում

Հիերոգլիֆների մեծաքանակ լինելու և դրանց յուրացման բարդությունների պատճառով Չինաստանում գրել-կարդալուն չտիրապետող մարդկանց թիվը տարիներ շարունակ բավականին մեծ է եղել: Որպեսզի կարողանան նվազագույնի հասցնել բնակչության անգրագիտության թիվը և, ինչու ոչ, հնարավորություն ստեղծել օտարերկրացիների համար տիրապետել չինարենին, չինական մշակույթն ու գրականությունն ուսումնասիրել հենց չինարենով և այն տարածել այլ երկրներում ևս, լեզվաբանները և համապատասխան մասնագետները մշակել են մեխանիզմներ այն ավելի մատչելի և ընկալելի դարձնելու համար:

Չինարեն սովորելու առաջին քայլը փինյինի յուրացումն է, որը չինարենի հնչյունաբանության յուրացման մեխանիզմ է՝ մշակված 1950-ականներին: Առկա են 23 սկզբնահնչյուն և 38 վերջնահնչյուն, որոնք միանալով կազմում են 413 վանկ: Հաջորդ քայլը տոների տարբերակումն է, որոնք շատ կարևոր դեր ունեն բանավոր չինարենում: Լեզվում առկա է 4 տոն: 413 վանկերից ոչ բոլորն են հանդես գալիս բոլոր 4 տոներով, ուստի չինարենում կա շուրջ 1200 արտասանական ձև:

Փինյինի և տոների յուրացումից հետո սկսում ենք ուսումնասիրել հիերոգլիֆների գրելու կանոնակարգը, հիերոգլիֆների մասնիկները, բանալի հիերոգլիֆները, դրանց իմաստը, նշանակությունը և գործածությունը: Գրավոր խոսքում օգտագործվում են բացառապես հիերոգլիֆներ, որոնցում որևէ կերպ չի արտացոլվում հիերոգլիֆի արտասանությունը կամ տոնը:

Չնայած արտասանական ձևերը սահմանափակ են, սակայն վանկը, որն ունի նույն փինյինը և տոնը, կարող է համապատասխանել մի քանի հիերոգլիֆի՝ ունենալով տարբեր իմաստակիր միավորներ: Մեկ հիերոգլիֆը մեկ վանկ է, և այն սովորաբար համապատասխանում է մեկ ձևույթի:

Կան պարզ և բարդ հիերոգլիֆներ: Պարզ հիերոգլիֆները կազմված են գծանշաններից, որոնք ունեն իրենց գրելու կանոնները: Բարդ հիերոգլիֆները մի քանի պարզ հիերոգլիֆների կամ իմաստակիր մասնիկների (բանալիների) միացությունն են:

Թերևս լեզվի հնչյունաբանական յուրահատուկ կառուցվածքի հետևանքով մինչ օրս չի հաջողվել մշակել մի այնպիսի մեխանիզմ, որը թույլ կտա հիերոգլիֆները փոխարինել տառերով, որոնք էլ հանդիսանում են լեզվի ամենաբարդ բաղադրիչը:

Fatina Zohra Kroum

Assistant Professor

*Hassan II Higher Institute of Agronomy and Veterinary Medicine,
Rabat, Morocco*

Aicha Bouchara

Assistant Professor

Abdelmalek Essaadi University, Tetouan, FSTT, Morocco

Jihane Benmassoud

Assistant Professor

Cadi Ayyad University, Marrakesh, ESTE, Morocco

Investigating STEM Students' Cross-Cultural Communication Needs: A Case Study of Moroccan Higher Education

It is crucial for students to acquire both technical skills and essential cross-cultural communication skills (CCCS). The purpose is to self-reflect on one's own local culture and needs and ensure successful global business cooperation and collaboration. In Morocco, science, technology, engineering, and mathematics (STEM) students could only be introduced to CCCS through foreign language and communication classes. In fact, modern language studies have not only been concerned with linguistic skills but also cross-cultural awareness and communication (Natia Davitishvili, 2017).

The objective of this paper is to examine the importance of CCCS for STEM students in "language & communication" modules in Moroccan higher education. This importance is highlighted based on students' learning needs portrayed in receptive skills (reading and listening) and productive skills (speaking and writing).

The present study conducted a quantitative research method to analyze data and to gain a clear perspective about students' needs and cultural awareness. A questionnaire was administered to STEM students to collect data regarding their learning preferences, challenges, and motivation in relation to cross-cultural communication abilities. Through the use of a convenient sampling, 118 STEM university students participated in the study from various institutions including the Faculty of Science and Technology in

Tangiers, Hassan II Higher Institute of Agronomy and Veterinary Sciences in Rabat, and the Higher School of Technology in Essaouira.

The results of the study show that Moroccan STEM students are not fully aware of the global market needs in their disciplines; they also prefer learning CCCS through productive skills but they tend to favor to improve their speaking rather than writing as they find this latter more difficult. However, students reveal high motivation to learn and develop CCCS and recommend that the majority of students should benefit from international exchange programmes. They also emphasized the idea of creating clubs and on-campus activities for national and international students to encourage integration, dialogue, and teamwork.

Nune Melkonyan

Professor, Yerevan State University, Armenia

Translation as a CLIL Tool

The globalizing world has been posing new and more challenges to virtually every aspect of human activity, including education. Educators have to cope with the new realities and come up with solutions to several situations. Foreign language teaching is no exception. Among the relatively new methods are Content Based Instruction (CBI), Content and Language Integrated Learning (CLIL), and English Medium Instruction (EMI). There has been so much discussion about them. Still, approaches differ.

A major issue of debate concerning CLIL is whether it should involve translation or not, or to what extent. Because one of the main aims of a CLIL course is to create the background for students to implement the foreign language in various tasks and contexts, the Source Language (SL) will prove an irreplaceable tool. Notably, this can be done not simply via translating texts but through using various methodologies, materials, means, including technologies. Besides, different types of translation can serve different goals depending on the target of the course. This can facilitate understanding of the content, while further, it will promote utilization of the Target Language (TL) in any context.

Translation itself is a tool not merely to teach words, phrases, etc. It uncovers the mentality of other nations, introduces the cultural differences, thus, enhancing the opportunity to feel confident in multicultural environments.

Another significant factor is, of course, the terminology of a definite field to be mastered. Here it would be impossible to do without translation and/or equivalents of terms in both the SL and TL, which, in turn, enables students to conduct subject-specific discourse smoothly. And also, it should be taken into account that each state, including the Republic of Armenia, has its own official language, hence, any specialist must first of all master their own language.